

REUNIÓ CIENTÍFICA

LES VEUS DEL SAGRAT

UNIVERSITAT DE LLEIDA
9 i 10 D'OCTUBRE DE 2008

INSCRIPCIÓ DEL CURS:

Cal inscriure's a la Secretaria del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida, o bé enviar un correu a secretaria@filcef.udl.es - Telèfon: 973 702 077

SEU DEL CURS:

Sala de Juntes del segon pis
Universitat de Lleida
Plaça de Víctor Siurana, 1

INFORMACIÓ DEL CURS:

Grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievals, "Espai, Poder i Cultura" de la Universitat de Lleida, www.medieval.udl.cat

DIRECCIÓ:

Dr. Xavier Terrado, catedràtic de Filologia Hispànica de la UdL, i Dr. Flocel Sabaté, catedràtic d'Història Medieval de la UdL i director del grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievals "Espai Poder i Cultura"

SECRETARIA:

Laia Messegué, Universitat de Lleida
Ferran Arnó, Universitat de Lleida

CONSELL ASSESSOR:

Flocel Sabaté, Javier Faci, Josefina Planas, Xavier Terrado, Amancio Isla, Julián Acebrón, Maria Bonet, Joan J. Busqueta, Francesc Fité, Isabel Grifoll, Màrius Bernadó, Albert Velasco

Organitza:



Grup de Recerca Consolidat
en Estudis Medievals
ESPAI, PODER I CULTURA
Universitat de Lleida

Patrocinen:



Universitat de Lleida
Departament de Filologia
Clàssica, Francesa i Hispànica



Universitat de Lleida
Vicerectorat de Relacions
Internacionals i Cooperació



Fundació Pública de la Diputació de Lleida

D'ESTUDIS
ILERDENCS



Ministerio
de Ciencia
e Innovación



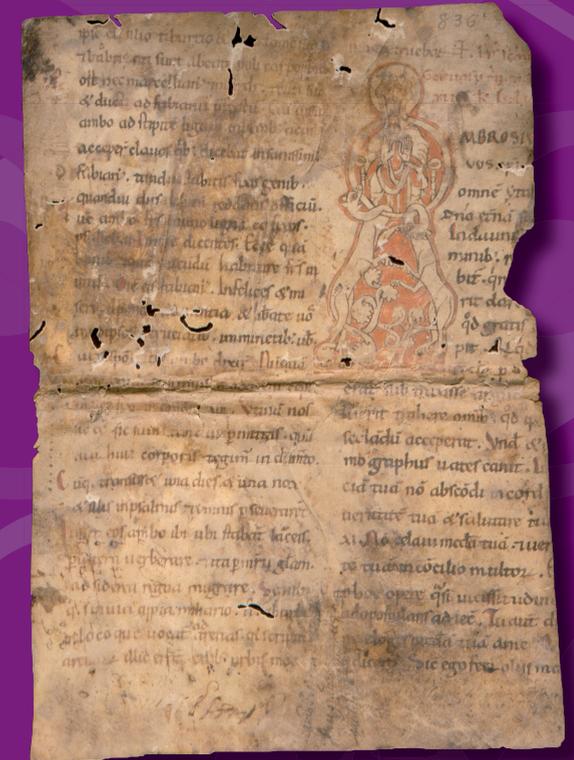
Museu de Lleida

Imatge de portada: full de passioener,
c. 1060-1080. Museu de Lleida.

REUNIÓN CIENTÍFICA

LAS VOCES DE LO SAGRADO

ENCUENTRO A PROPÓSITO DE LAS APORTACIONES
DE LA FILOLOGÍA AL ESTUDIO DE LOS TEXTOS
DE LAS RELIGIONES DEL LIBRO:
HEBRAÍSMO, CRISTIANISMO, ISLAMISMO



UNIVERSITAT DE LLEIDA
9 y 10 DE OCTUBRE DE 2008

PROFESORES ASISTENTES:

Dra. Soha Abboud-Haggar
Prof. Pere Casanellas Bassols
Dr. Emili Casanova Herrero
Prof. Joan Furió Vayà
Dr. Claudio García Turza
Dr. Fernando González Ollé
Dr. Fernando Rodríguez Mediano

Nuestras concepciones sobre el mundo y el hombre se han forjado en buena medida a partir de la lectura y de la recitación de los textos sagrados. Transmitir tales textos con fidelidad e interpretarlos a la luz del pensamiento de cada época, sin traicionar el espíritu que los inspiró, ha constituido el quehacer de la filología y de la hermenéutica. Con el despertar del cultivo literario de las lenguas vulgares, aparecieron las primeras versiones de libros que previamente estaban sólo disponibles en hebreo, árabe, griego o latín. El catalán y el castellano medievales son deudores de una labor titánica llevada a cabo por hombres capaces de verter la antigua sabiduría en moldes que hacían resonar las divinas palabras con nuevos ecos. El vino viejo encontró odres nuevos. Siglos después el fruto de ese trabajo es objeto de estudio científico por grupos de investigadores empeñados en editar las viejas traducciones y en establecer el marco lingüístico adecuado para su cabal comprensión. Una primicia de tales estudios se ofrece en este encuentro, que pretende ser una ventana abierta al impresionante panorama de los textos sagrados en sus versiones romanceadas.

PROGRAMA

• **Dijous, 9 d'octubre de 2008**

PRIMERA SESSIÓ. SALA DE JUNTES DE LA FACULTAT DE LLETRES DE LA UNIVERSITAT DE LLEIDA

09.30 Presentació de la trobada.

10.00 DR. CLAUDIO GARCÍA TURZA (Universidad de la Rioja): «Análisis filológico del Canto de la Viña (Isaías 5, 1-7) en las versiones bíblicas españolas de la Edad Media»

11.00 Pausa-cafè

11.30 DRA. SOHA ABBOUD-HAGGAR (Universidad Complutense de Madrid): «Voces de la vida cotidiana de un musulmán en romance aljamiado»

12.30 DR. EMILI CASANOVA HERRERO (Universitat de València): «Estudi lèxic contrastiu de les versions catalanes, occitanes i valencianes dels Evangelis, medievals i modernes»

SEGONA SESSIÓ. SALA DE CONFERÈNCIES DE L'INSTITUT D'ESTUDIS ILERDENCs

17.00 Taula rodona: «Les veus del sagrat en els textos de les tres religions monoteistes i en les seves traduccions romàniques» a càrrec dels doctors C. García Turza, S. Abboud, P. Casanellas, F. Rodríguez, F. González. Modera: Dr. Joan Busqueta (director de l'IEI)

• **Divendres, 10 d'octubre de 2008**

TERCERA SESSIÓ. SALA DE JUNTES DE LA FACULTAT DE LLETRES

09.00 PROF. JOAN FURIÓ VAYÀ (Universitat Catòlica de València «Sant Vicent Màrtir»): «La glossa en l'evangeli del segle XIV en català»

10.00 DR. FERNANDO RODRÍGUEZ MEDIANO (Instituto de Filología. CSIC): «Los plomos del Sacromonte»

11.00 Pausa-cafè

11.30 PROF. PERE CASANELLAS: «Tècniques de traducció en la Bíblia del segle XIV»

12.30 Conferència de clausura.
DR. FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ: «La lengua de los sínodos castellanos medievales»